МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РФ

Самарский государственный педагогический университет

Факультет «Иностранный язык»

Курсовая работа по методике обучения ИЯ

**ФОРМИРОВАНИЕ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ НА СТАРШЕЙ СТУПЕНИ ОБУЧЕНИЯ (НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК)**

# Курсовая работа

студентки факультета «Иностранный язык»

Карабейхиковой Н.С.

Проверил: Максакова С. П.

Самара – 2005 г.

**СОДЕРЖАНИЕ**

Введение

Глава 1. Проблемы формирования социокультурной компетенции

* 1. Социокультурный подход в обучении иностранному языку
  2. Характеристика пословиц и поговорок английского языка
  3. Выводы по 1 главе

Глава 2. Проектирование системы упражнений для формирования социокультурной компетенции на старшей ступени обучения

2.1 Этапы работы с пословицами и поговорками на уроке английского языка

2.2 Внедрение системы упражнений для формирования социокультурной компетенции (на материале пословиц и поговорок)

2.3 Выводы по 2 главе

Заключение

Список использованной литературы

Приложение 1

Приложение 2

**ВВЕДЕНИЕ**

Термин «компетентность» все чаще стал появляться в понятийном аппарате отечественной педагогики. Компетенция, являясь производной от компетентности, понимается как определенная сфера приложения знаний, навыков, умений и качеств, которые в комплексе помогают человеку действовать в различных, в том числе и в новых для него ситуациях.

Одним из важных достижений языковой педагогики явилось положение о том, что успешность речевого общения в полной мере зависит от коммуникативной компетенции – способности общающихся воздействовать друг на друга адекватно задачам общения и в соответствии с этим употреблять речевые высказывания. Основой для развития социокультурного подхода в языковой педагогике послужило положение о необходимости соизучения языка и культуры, которое в конце 20 столетия приобрело абсолютно аксиоматическое звучание. В то же время при разработке практики соизучения языков и культур появляется ряд проблем, требующих конкретного разрешения, что и определило **актуальность** нашей работы.

**Цель** работы – разработка технологии формирования социокультурной компетенции на старшей ступени обучения посредством английских пословиц и поговорок.

Цель конкретизировалась в следующих **задачах**:

1. систематизировать понятие компетентностного образования;
2. раскрыть проблемы, связанные с процессом формирования социокультурной компетенции;
3. дать характеристику пословицам и поговоркам английского языка;
4. проанализировать возможные этапы работы с пословицами и поговорками на уроке английского языка;
5. разработать систему упражнений для формирования социокультурной компетенции на материале английских пословиц и поговорок, опробировать ее в учебном процессе и проанализировать результаты.

**Объектом** курсовой работы является процесс формирования социокультурной компетенции.

**Предметом** работы – пословицы и поговорки английского языка как средство формирования социокультурной компетенции на старшей ступени обучения иностранного языка.

В ходе изучения материала исследования были использованы следующие **методы**: теоретико-аналитический (анализ методической литературы), общедидактический (анализ программ, учебной литературы), системный подход (педагогическое проектирование и моделирование), статистический (обработка данных), разработка учебных материалов, опытное преподавание, методы математической обработки данных.

**Методологической основой** настоящего дипломного исследования послужили труды Н.Г. Комлева, Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова, Т.Д. Томахина, В.В. Сафоновой, А.В. Кунина и др.

**Практическая значимость** работы заключается в том, что материалы могут найти применение в курсе страноведения и на занятиях учащихся старших классов по английскому языку.

**Структура курсовой работы**. Исследование состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложений.

**Глава 1. ПРОБЛЕМЫ ФОРМИРОВАНИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ**

**1.1 Социокультурный подход в обучении иностранному языку**

Попытки изменения содержания школьного образования до сих пор касались включения тех или иных тем в существующие учебные предметы или их исключения. Эта тенденция не затрагивала основ содержания образования, не преодолевала отставания от принципиально новых условий жизни современного человека.

Стремление, не меняя основы содержания, ответить на вызов современности, привело пониманию необходимости последовательного перехода к личностно-ориентированному, деятельностному ядру содержания, основанному на выращивании и формировании универсальных способов освоения мира. Это согласуется с поисками средств формирования компетентностей и компетенций [28; 29; 45; 73].

Компетентность – психологическое новообразование личности, обусловленное интериоризацией теоретического и практического опыта [37, 248].

Компетенция является производной от компетентности и понимается как определенная сфера приложения знаний, навыков, умений и качеств, которые в комплексе помогают человеку действовать в различных, в том числе и в новых для него ситуациях [35, 5; 37, 248].

Модифицируя отмеченные понятия в педагогическом контексте, выстраивают специальную терминологическую конструкцию«образовательная компетенция» – уровень развития личности учащегося, связанный с качественным освоением содержания образования.

Прогрессирующее развитие международных контактов и связей в политике, экономике, культуре и других областях обуславливает ориентацию современной методики обучения иностранным языкам на реальные условия коммуникации. В качестве цели обучения выдвигается межкультурная (социальная) компетенция, а процесс обучения иностранному языку должен быть направлен на преодоление ксенофобии и существующих стереотипов, воспитание толерантности в отношении представителей других культур [14; 33; 42].

Согласно новым государственным стандартам по иностранному языку, в обязательный минимум содержания основных образовательных программ, помимо речевых умений и языковых знаний и навыков, компенсаторных умений и учебно-познавательных умений, входят социокультурные знания и умения. Формирование социокультурных знаний и умений означает расширение объема лингвострановедческих и страноведческих знаний за счет новой тематики и проблематики речевого общения с учетом специфики выбранного профиля; углубление знаний о стране или странах изучаемого языка, их науке и культуре, исторических и современных реалиях, общественных деятелях, месте этих стран в мировом обществе, мировой культуре, взаимоотношениях с нашей страной; расширение объема лингвистических и культуроведческих знаний, навыков и умений, связанных с адекватным использованием языковых средств и правил речевого и неречевого поведения в соответствии с нормами, принятыми в стране изучаемого языка [25].

Давно известно, что особое познание мира, обычаи, нашедшие отражения в культуре, передаются в языке и могут стать препятствием при общении с представителями разных народов. И трудности заключаются в различии не столько предметов и явлений, сколько культурных понятий об этих явлениях и предметах, так как последние живут и функционируют в разных, иных мирах. За языковой и культурной эквивалентностью лежит понятийная эквивалентность, эквивалентность культурных представлений. Поэтому общепризнанным стал вывод о необходимости глубоко знать специфику страны изучаемого языка и, тем самым, о необходимости лингвострановедческого подхода как одного из главных принципов обучения иностранным языкам [19; 38, 682].

Использование страноведческой информации в процессе обучения обеспечивает повышение познавательной активности учащихся, рассматривает их коммуникативные возможности, положительно сказывается на формировании их коммуникативных навыков и умений, а также положительной мотивации, дает стимул к самостоятельной работе над языком и способствует решению воспитательных задач [5, 16; 13, 47; 36, 25].

Наиболее широко лингвострановедческий материал представлен у Р.К. Миньяр-Белоручева, который включает в знания и лексический фон, и национальную культуру, и национальные реалии. Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров утверждают, что все уровни языка «культуроносны», то есть имеют страноведческий план, поэтому изучение культурного компонента слов является важным условием успешного овладения иностранным языком [8, 20].

Не вызывает сомнения тот факт, что при включении национально-культурного компонента в содержание обучения иностранному языку нужны адекватные средства для его усвоения. Одними из них являются пословицы и поговорки, использование которых помогает педагогу эффективно решать практические, общеобразовательные, развивающие и воспитательные задачи. Включение такого материала создает также дополнительные возможности для вызова и поддержания мотивации изучения иностранного языка, расширения кругозора учащихся [6, 99].

Конечно, изучающий иностранный язык остается носителем культуры родного языка, однако лингвострановедческий материал обогащает его фоновые знания, он познает элементы иноязычной культуры, что позволит ему включиться в интегративные процессы, происходящие в мире [7, 20].

Итак, на основании изложенного следует еще раз подчеркнуть тот факт, что овладение иностранным языком без ознакомления с культурой страны изучаемого языка, с менталитетом людей, говорящих на этом языке, не может быть полноценным.

**1.2 Характеристика пословиц и поговорок английского языка**

Под пословицами понимают «афористически сжатые изречения с назидательным смыслом в ритмически организованной форме» [21, 300].

Определение, которое дают пословице с учетом всех её структурно-смысловых типов, следующее: пословица – краткое, устойчивое в речевом обиходе, ритмически организованное изречение либо с общим прямым, либо с переносным, многозначным смыслом, основанным на аналогии. К признакам, которые названы, необходимо присоединить важнейший – функциональное назначение пословиц как утверждение или отрицания, подкрепляющие речь говорящего отсылкой к общему порядку вещей и явлений [1, 246].

Пословицы с буквальным значением всех компонентов (all is well that ends well - всё хорошо, что хорошо кончается; better late than never – лучше поздно, чем никогда и др.) относятся к устойчивым образованиям фразеоматического характера [21, 301].

Английские пословицы очень разнообразны по своему содержанию и охватывают все стороны жизни английского народа [21, 301-303]: в пословицах дается нелестная оценка богачам (one law for the rich, and another for the poor – для бедных один закон, для богатых другой); осуждается война (war is the sport of kings – «война – забава королей»); высмеиваются дураки (he who was born a fool is never cured ≅ дураком родился, дураком и помрешь); критикуются лентяи, лодыри (idleness is the root of all evil – праздность – мать всех пороков); пословицы учат бережливости, трудолюбию (a penny saved is penny gained – не истратил пенни – значит, заработал).

Характерной чертой пословиц является однозначность, что объясняется высокой степенью обобщенности их значения и их немобильностью в тексте [21, 303].

С грамматической точки зрения пословицы представлены повествовательными, побудительными и вопросительными предложениями. Восклицательные предложения среди них не встречаются.

В повествовательных предложениях утверждается или отрицается что-либо, таким образом, пословицы подразделяются на утвердительные и отрицательные предложения. Число первых преобладает. Подлежащим в большинстве случаев выступает существительное как без определения (appetite comes with eating – аппетит приходит во время еды; pride goes before a fall – гордыня до добра не доводит); так и с различными определениями (**hungry** bellies have no ears – у голодного брюха нет уха; **too many** cooks spoil the broth ≅ много нянек да дитя без глазу) [21, 304].

Пословицы английского языка в простых отрицательных предложениях имеют только отрицательные формы don’t и редко can’t (you can’t eat your cake and have it/ you can’t have your cake and eat it ≅ один пирог два раза не съешь) [21, 304-305].

Среди пословиц, являющихся сложными предложениями, в английском языке наиболее распространены сложноподчиненные (he laughs best who laughs last – хорошо смеётся тот, кто последним; it is a good horse that never stumbles – конь о четырёх ногах, да и тот спотыкается) [21, 305-307].

Сложносочиненные предложения встречаются достаточно редко (it never rains, but it pours ≅ беда одна не ходит, пришла беда – отворяй ворота) [21, 307-308].

Также иногда встречаются бессоюзные сложные предложения (no cross, no crown ≅ несчастья бояться – счастья не видать; out of sight, out of mind – с глаз долой, из сердца вон).

Многие пословицы являются побудительными предложениями: 1) простые предложения (cut your coat according to your clothes ≅ по одежке протягивай ножки; don't put all your eggs in one basket – на один гвоздь всего не вешают); 2) сложноподчинённые предложения (do in Rome as the Romans do ≅ в чужой монастырь со своим уставом не ходят; make hay while the sun shines ≅ коси коса, пока роса; don't count your chickens before they are hatched ≅ цыплят по осени считают) [21, 308].

Вопросительные предложения среди английских пословиц встречаются крайне редко (Can the leopard change his spots? – может ли леопард изменить пятна свои?). Вопросительные по форме, по значению они являются повествовательными предложениями, т.е. риторическими вопросами.

Основными лексическими изобразительными средствами считают повторы и сопоставления [21, 311-313].

Различные виды повторов выполняют функцию усиления (first come, first served – «первого первым и обслуживают»; he laughs best who laughs last - хорошо смеётся тот, кто последним; so many men so many minds – сколько голов, столько умов; don't trouble trouble until trouble troubles you ≅ не буди лиха, пока оно тихо).

Сопоставление разделяют на две группы: а) сопоставления лексем, являющихся антонимами и вне данной пословицы (he that is full of himself is very empty – «тот пуст, кто полон сам собой»); б) сопоставления сочетаний лексем, не являющихся антонимами вне данных пословиц (а bird in the hand is worth two in the bush ≅ не сули журавля в небе, а дай синицу в руки).

Эвфонические средства (рифмованные созвучия, аллитерация и ассонанс) являются важнейшими выразительными средствами, способствующими устойчивости и запоминаемости пословиц и тесно взаимодействующими с их значением [21, 313-316].

Рифмованные созвучия широко распространены в английских пословицах (little pot is soon hot – только спичку зажег – вскипел котелок; birds of a feather flock together ≅ рыбак рыбака видит издалека).

Аллитерация в английских пословицах представлена следующими типами: (barking dogs seldom bite – не бойся собаки, которая лает; a creaking door hangs long in its hinges ≅ скрипучее дерево долго стоит).

Ассонанс, т.е. повторение гласных, в английских пословицах встречается редко (small rain lays great dust ≅ мал золотник, да дорог). Иногда аллитерация сочетается с ассонансом (time and tide wait for no man – время не ждет).

Понятие «поговорки» в современной фольклористике является неопределённым и включает в себя разные структурно-семантические типы устойчивых образных сочетаний слов. Единственное, что объединяет эти различные сочетания слов, – это то, что они не являются пословицами, хотя близость тех и других в отдельных случаях отрицать не приходиться. Так же как и пословицы, поговорки могут быть предложениями. Но у этих разрядов фразеологизмов имеются существенные различия в функциональном плане, так как поговоркам не свойственна директивная, назидательно оценочная функция. Пословицы являются выражением народной мудрости, и для них характерна более высокая степень абстракции, чем для поговорок. Поговорка – это «коммуникативная фразеологическая единица непословичного характера». Большинство поговорок носит разговорный характер. В английском языке поговорок во много раз меньше, чем пословиц [21, 317].

В своем большинстве поговорки являются оценочными оборотами, выражающими как положительную (may your shadow never grow less ≅ желаю вам здравствовать долгие годы!; more power to your elbow! – желаю удачи/успеха), так и отрицательную оценку (woe betide you – будьте вы прокляты!). Безоценочные поговорки единичны: What’s up? – что происходит/случилось?; Where do you hail from? – откуда вы родом?. Для поговорок, так же как и для пословиц, характерна однозначность.

Поговорки бывают повествовательными, побудительными, восклицательными и вопросительными предложениями. Поговорки могут быть простыми утвердительными предложениями (the coast is clear – путь свободен). В ряде поговорок местоимение one’s/smb.’s является первым компонентом: one’s/smb.’s days are numbered – его (ее и т.д.) дни сочтены; one’s/smb.’s number is up – дело плохо, «крышка»; некоторые из этих поговорок являются компаративными оборотами: one’s/smb.’s bark is worse than his bite – от него (от нее и т.д.) больше шума, чем вреда; one’s/smb.’s word is as good as his bond ≅ на его (ее и т.д.) слово можно положиться. Единственным примером поговорки, являющейся сложноподчиненным предложением, является оборот all is fish that comes to his net – он ничем не брезгует, он из всего извлекает пользу.

Некоторые обороты являются «оборотами с открытой структурой» (Н.Н. Амосова), т.е. дополняемыми подчиненной предикативной единицей: all the world knows that… – весь мир знает, что…; it/that goes without saying that… – само собой разумеется.

Поговорки со структурой простого отрицательного предложения встречаются значительно реже, чем поговорки со структурой простого утвердительного предложения (our withers are unwrung – хула, обвинение нас не волнует («Гамлет»).

Число побудительных предложений среди поговорок невелико (may your shadow never grow less – желаю вам здравствовать долгие годы!). Примером поговорки со структурой восклицательного предложения является фразеологическая единица woe betide you - будьте вы прокляты!, выражающая резко отрицательное отношение к кому-либо.

Структура значения вопросительных предложений до настоящего времени является спорной. Но близость вопросов и утверждений или отрицаний видна хотя бы из того, что многие вопросы являются по существу утверждениями или отрицаниями, т.е. риторическими вопросами, не требующими ответа (Do you see any green in my eye? – неужели я кажусь вам таким легковерным, неопытным?). Вопросительные поговорки являются разговорными оборотами (What’s the good word? – что хорошенького слышно? как дела?; What’s up? – что происходит/случилось?) и употребляются обычно как самостоятельные предложения или в составе сложной синтаксической структуры.

Из эвфонических изобразительных средств в поговорках встречается только аллитерация (doctors differ/disagree – мнения авторитетов расходятся; smb.’s face fell – у него (нее и т.д.) физиономия вытянулась).

**1.3 Выводы по первой главе**

Социокультурная компетенция – комплекс знаний о ценностях, верованиях, поведенческих образцах, обычаях, традициях, языке, достижениях культуры, свойственных определенному обществу и характеризующих его, происходит в процессах социокультурного воспитания и обучения.

Богатый материал для формирования социокультурной компетенции представляет собой неотъемлемый элемент культуры – пословицы и поговорки.

Английские пословицы и поговорки очень разнообразны по своему содержанию и охватывают все стороны жизни. Значение пословиц и поговорок может быть как полностью, так и частично переосмысленным. Для поговорок, так же как и для пословиц, характерна однозначность.

Пословица – краткое, устойчивое в речевом обиходе, ритмически организованное изречение либо с общим прямым, либо с переносным, многозначным основанным на аналогии смыслом. Поговорки могут выражать как положительную, так и отрицательную оценку. Бывают повествовательными, побудительными и вопросительными предложениями. Восклицательные предложения среди них не встречаются. Пословицы со структурой сложноподчиненного предложения наиболее распространены в английском языке, также встречаются сложносочинённые и бессоюзные предложения. Основными лексическими изобразительными средствами считают повторы и сопоставления. Эвфонические средства (рифмованные созвучия, аллитерация и ассонанс) являются важнейшими выразительными средствами, способствующими устойчивости и запоминаемости пословиц и тесно взаимодействующими с их значением.

Поговорки – это коммуникативные фразеологические единицы непословичного характера, включающие в себя разные структурно-семантические типы устойчивых образных сочетаний слов. Поговорки бывают повествовательными, побудительными, восклицательными и вопросительными предложениями. В функциональном плане им не свойственна директивная, назидательно оценочная функция и для поговорок характерна менее высокая степень абстракции. Большинство поговорок носит разговорный характер. Из эвфонических изобразительных средств в них встречается только аллитерация.

**Глава 2. ПРОЕКТИРОВАНИЕ СИСТЕМЫ УПРАЖНЕНИЙ ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ НА СТАРШЕЙ СТУПЕНИ ОБУЧЕНИЯ**

**2.1 Этапы работы с пословицами и поговорками на уроке английского языка**

Прежде чем приступить к описанию технологии работы с пословицами и поговорками на уроке с целью формирования социокультурной компетенции, необходимо описать требования к ней.

Е.Н. Соловова отмечает, что социокультурная компетенция является инструментом воспитания международно-ориентированной личности и предполагает усвоение учащимися социального опыта, традиций (не только страны изучаемого языка, но и своих родных), их учет в процессе взаимодействия, а также преодоление страха и недоверия (ксенофобии) по отношению к другим культурам. Также, продолжает она, социокультурная компетенция тесно связана с процессом обучения самому языку (то есть с формированием лингвистической компетенции). Сюда относится освоение фоновой и безэквивалентной лексики [34, 8-9].

Исходя из вышесказанного, можно предположить, что пословицы и поговорки могут служить хорошим средством формирования социокультурной компетенции, поскольку являются по сути фразеологизмами, часто содержат фоновую и безэквивалентную лексику, а также большой пласт представлений о культуре, традициях и обычаях. Кроме того, они предоставляют намного больший интерес для учащихся и могут служить средством повышения мотивации к изучению иностранного языка, что немаловажно, так как анализ используемых по школьной программе учебников показывает, что информация, которая зачастую доминирует в учебных текстах, не находит эмоционального отклика у учеников, не апеллирует к их чувствам, личному опыту, не побуждает к выражению собственного мнения. Гораздо важнее, чтобы ученики умели общаться и понимали, что для представителя другой культуры приемлемо, а что нет, чтобы умели объяснить, чем мы отличаемся от них, какие у нас культурные особенности.

Рассмотрим, как пословица может быть представлена на уроке иностранного языка [3, 139-143].

Будучи кратким и емким выражением пословица может выполнять ряд функций:

1. предвосхищать информацию, настраивать на ее получение;
2. пояснять информацию, уточнять и расширять;
3. обобщать информацию, подводить итог, будучи кратким выводом по обсуждаемой проблеме;
4. придавать речи образность, усиливать высказывание.

Кроме того, пословица сама по себе может быть источником информации, в первую очередь информации о культуре.

Исходя из этих функций можно сказать, что пословицы могут использоваться:

а) как вступление к уроку, сообщение темы урока, плавно переходящее в речевую зарядку (подготовительный этап урока);

б) в основной части урока:

* как средство ознакомления с новыми лексическими единицами и грамматическими структурами,
* как средство совершенствования фонетических навыков,
* как вступление к чтению или слушанию текста,
* как обобщение прочитанного/прослушанного текста, беседы или дискуссии,
* как составляющая речевой ситуации,
* как тема для написания сочинения/изложения,
* как средство расширения лингвострановедческих знаний;

в) в заключительной части урока – как средство подведения итогов или оценки деятельности учащихся.

Представим систему работы с пословицами на разных этапах занятия. При разработке системы мы ориентировались на учащихся 10 классов, в качестве основы обучения использовалось учебное пособие “First Certificate Star” [40].

**Пословица как экспозиция к занятию**, плавно переходящая в речевую подготовку, позволяет решить ряд задач: заинтересовать учащихся, мотивировать их к дальнейшему обсуждению проблемы урока, служить средством предречевой подготовки (в виде фонетической зарядки).

Например, рассмотрим урок по теме “In Good Company” (одна из первых тем в представленном учебном пособии). В качестве подзаголовка к первому уроку из серии можно избрать часть пословицы “A friend in need”

Экспозиция: В России говорят, тот богат, у кого верные друзья. Ведь настоящие друзья всегда нас понимают, мы можем поделиться с ними и радостями, и печалями, не так ли?

Речевая подготовка: А много ли у вас друзей? Кто ваш лучший друг, почему? Действительно ли они настоящие? Знаете ли вы еще русские пословицы о дружбе? А английские?

Далее учитель предлагает обратить внимание на подтему урока и спрашивает, знают ли учащиеся продолжение этой известной пословицы. Если не знают, то учитель записывает на доске полный текст пословицы и озвучивает ее. После этого следует предложение перевести ее (дословно), а затем подобрать русский эквивалент к ней. Также эту пословицу можно использовать для совершенствования навыков произношения, то есть тренировать разницу в произношении долгих-кратких звуков, сочетаний со звуком [r].

На основном этапе урока данная пословица может использоваться как основа для организации дискуссии.

Пословица как материал для дискуссии и построения высказывания позволяет выполнять различные упражнения в любом виде речевой деятельности, в частности, на данном уроке может быть следующая постановка проблемы: «Настоящий друг, каков он?» Однако эта установка может быть расширена за счет добавления социокультурного компонента, например: «Друг в России и Америке: что значит дружба для разных культур?»

Примерные установки:

Народная мудрость гласит – “Вetween friends all is common”. Что на ваш взгляд может и не может быть общего между друзьями? Есть ли в русском языке похожая пословица? Какая из двух пословиц выражает смысл английской: «Два сапога пара» или «Другу последнюю рубашку отдаст»?

Для того, чтобы получить дополнительную информацию по данным проблемам, учащиеся могут прочитать текст “How to lose friends and alienate people” из учебного пособия.

В качестве дальнейшего выхода в практику использования пословиц по теме можно предложить в качестве домашнего задания начать собирать материал для подготовки проекта, в частности, пользуясь лингвострановедческим словарем, найти еще пословицы и поговорки о дружбе в английском и русском языках. В качестве тем проекта может быть следующее: «Дружба в культуре России и Великобритании (США)», «Дружат ли Россия и Великобритания (США)?», «Мой английский (американский) друг» и т.д.

На следующем уроке в этой же серии ученикам был дан список пословиц и поговорок, из которого они должны были выбрать пословицу, подходящую для данного урока, например: “Оur lesson is devoted to friendship and helping someone. Please, chose appropriate proverb from your lists”. Ученикам был представлен список пословиц: 1. Claw me, and I will claw thee. 2. A friend is never known till needed. 3. Every man to his taste. 4. Every bird likes its own nest.

Наиболее подходящей пословицей к теме урока ученики сочли пословицу A friend is never known till needed - Неиспытанный друг ненадежен; Друг познается в беде. После этого учитель предложил подумать, есть ли подобная пословица в русском языке и вспомнить, с какой английской пословицей с похожим смыслом они знакомились. Далее отрабатывается произношение пословицы (фонетическая зарядка) и происходит переход к основной части урока. В продолжение, после слушания текста (отрывок из произведения О. Уайльда “The Devoted friends”) можно предложить составить диалоги, в которых один друг просит у другого помощи в чем-либо, а также организовать дискуссию о том, принято ли безоговорочно помогать друзьям в русской и англоязычной культуре.

Использование пословиц и поговорок, которые наиболее ярко характеризуют национальную особенность народа, помогает учащимся глубже познакомиться с культурой страны изучаемого языка.

Содержание каждой пословицы и поговорки первоначально отражало конкретные наблюдения человека за природой и обществом, но с течением времени смысл пословиц и поговорок приобрел обобщенный характер. Именно эти наблюдения чаще всего и нуждаются в комментарии, так как отражают историю конкретного народа.

Например, на уроке по теме «Foreign countries» (серия уроков по теме “Culture Shock”) пословица использовалась для фонетической зарядки параллельно с лингвострановедческим комментарием.

После приветствия класса, называлась тема урока и давалась соответствующая поговорка: Good morning children! It is nice to see you. The topic of our lesson today is foreign countries. Look at the blackboard. You see several proverbs. Which one is often used when you first visit a foreign country: “East or West, home is best”, “Do in Rome as Romans do”, “There is no place like home”.

В основном, учащиеся выбирают первый вариант, поскольку там присутствуют географические категории «запад-восток». Однако после перевода пословицы и подбора русского эквивалента, становится понятно, что такая ассоциация может возникнуть, скорее, к концу поездки, а в начале лучше усвоить, что «в чужой монастырь со своим уставом не ходят». Можно дать следующий: «В Англии довольно много пословиц, где упоминается Рим или римляне. Это связано с тем, что давным-давно Англия находилась под господством Римской империи (была завоевана римлянами), и после долгое время имела прочные экономические связи с этим государством».

Такой комментарий объясняет происхождение пословицы и позволяет понять ее историческую и культурную подоплеку.

Затем учащиеся могут повторить пословицы, представленные во вступлении, вслед за учителем. По просьбе учителя они раскрывают смысл остальных пословиц по-английски (переход к речевой зарядке). Они могут описать случаи из своей жизни или жизни друзей, привести примеры из литературы.

**В основной части** урока пословицы используются максимально широко. Ввод пословиц производится ситуативно, т.е. ученикам пословица или поговорка дается не изолированно, а вводится как проблема. Поэтому ученики могут выразить свое мнение и отношение к данным пословицам и ситуациям. Принимая во внимание то, что поговорка несет в себе определенный подтекст, то и работа над ней требует не простого воспроизведения, а умения высказывать свое отношение к ней.

Если говорить о введении пословицы как самостоятельной лексической единицы, то можно использовать прием, основанный на использовании наглядности (Приложение 1). Здесь предлагается интересный вариант сообщения значения пословицы с помощью иллюстраций, как передающих прямое толкование пословицы, так и сопоставление ее с картинкой, на которой представлен аллегорический смысл, и с картинкой, изображающей русский эквивалент. Например, для знакомства с новыми лексическими единицами по теме “Culture Shock” модно использовать пословицы “**Habit** cures habit. **Custom** is the plague of wise men and the idol of fools. Once is no **custom**. **Knowledge** is power”, поговорку “**Rule** of thumb”. Таким образом можно не только познакомить со словами (выделены жирным шрифтом), но и обратить внимание учащихся на лингвострановедческие особенности, например, на упоминание чумы во многих английских пословицах (так как страна пережила страшную эпидемию в 17-м веке), а также предложить найти похожие пословицы или выражения в русском и / или объяснить значение пословицы на английском.

Кроме того, пословицы и поговорки являются превосходным средством совершенствования лексических навыков, в частности, навыков перефраза. В рамках той же темы можно предложить следующее задание: «Замените выделенные курсивом части предложений на подходящую пословицу или поговорку» (Приложение 2). При этом желательно, чтобы использовались не изолированные предложения, а микроситуации или микродиалоги, а на замену можно предлагать выбирать пословицы и поговорки из списка или вспоминать известные. Например: **It never rains but it pours.** (Беда не приходит одна).Ситуация: Very soon after his father'sdeath Mike's mother died and he became an orphan. "Poor child. One misery after another," said the neighbours.

Подобным образом можно знакомить с грамматическими конструкциями или совершенствовать их. Особенно продуктивно использовать пословицы и поговорки при работе со степенями сравнения, пассивным залогом, знакомстве с герундием и т.д., поскольку пословиц с этими грамматическими явлениями довольно много.

Кроме того, продуктивными можно считать задания, связанные с переводом с русского на английский язык. Также можно предложить использовать пословицы и поговорки как основу для составления учебной речевой ситуации. Например, составить диалог по такой ситуации: “You and your two friends decided to spend weekend together. But one of you wants to do one thing, another doesn’t want it, you quarrel and can’t take a decision – so many men, so many mind. Nevertheless try to find a way out”.

Такие задания дают возможность формировать умение использовать пословицы в речи, позволяют сделать речь более выразительной, делают ситуацию более понятной.

Также ученики учатся не только применять пословицы в диалогах, но и соотносить их с текстами. В частности, можно предложить прочитать пословицу, вынесенную в заголовок, обсудить ее смысл, а затем предположить, о чем может говориться в тексте (Приложение 2).

Другое задание предполагает обратный подход. Учащиеся должны прочитать или прослушать текст и обобщить его идею, выбрав одну из пословиц после него, а после предположить, каков русский эквивалент этой пословицы, ориентируясь на содержание текста (Приложение 2).

Наконец, пословицы можно использовать при обучении письменной речи: You have divided into four groups and the task for you is the following: for each group I’ll give different proverbs and you’ll have to write a short story.

Одним из продуктивных вариантов работы с пословицами на основном этапе урока, объединяющим различные навыки, виды речевой деятельности, знания и формирующим компетенции, в том числе социальную и социокультурную, является проект. Он может использоваться как завершающая деятельность в серии уроков, подводя итог всему освоенному материалу. Например, мы предлагали различные темы проектов по каждой серии. Часть из них уже представлена в этом параграфе. Другой вариант тем проектов по серии уроков “Culture Shock”: «Россия и Америка – мы разные», «Россия и Великобритания (США) – есть ли что-то общее?», «Добро пожаловать в Россию», «К чему я не привыкну на Западе» и т.д. Кроме того, оговаривалось, что во всех случаях, школьникам должны обращаться к использованию пословиц.

Наконец, пословицы могут использоваться и в заключительной части урока при подведении итогов, для усиления оценки деятельности учащихся.

Примером подведения итогов с помощью пословиц могут служить следующие варианты: “Better late than never”, “All is well that ends well”, “So many men, so many minds”, а вариантами оценки: “Fortune favors the brave” (положительная оценка), “As you make your bed, so you must lie on it” (отрицательная оценка), “Never say die” (приободрение, утешение), “A cat in gloves catches no mice” (совет работать активнее) и т.д.

Таким образом, пословицы и поговорки можно использовать на разных этапах занятия, для формирования любых навыков и умений, однако их основное назначение будет заключаться в том, чтобы расширять социокультурные представления, в том числе лингвострановедческий подтекст, отличия и сходство культур, а также в формировании терпимости и понимания других культур и народов.

**2.2 Внедрение системы упражнений для формирования социокультурной компетенции (на материале пословиц и поговорок)**

Опытное обучение проводилось в десятых классах средней школы № 84 в течение ноября 2005 года. В обучении принимали участие 20 человек.

Педагогический эксперимент проводился в 3 этапа:

1-й этап – констатирующий. Задачи: выявить уровень сформированности социокультурной компетенции; проанализировать степень мотивации и интереса к англоязычной культуре; разработать систему упражнений по работе с пословицами и поговорками с целью формирования лингвистической и социокультурной компетенции.

2-й этап – формирующий. Задачи: внедрение системы упражнение и отслеживание результатов.

3-й этап – контрольный. Задачи: выявить уровень сформированности социокультурной компетенции после обучения; проанализировать результаты; сделать выводы.

Перед началом эксперимента было проведено тестирование для выявления уровня социокультурной компетенции (на материале пословиц и поговорок), которое показало, что уровень владения данным материалом невысок. Так, только один человек справился почти со всеми заданиями, двое показали уровень выше среднего, однако подавляющее большинство (50 %) показали низкий уровень.

Параллельно с этим мы провели беседу с учащимися (вне уроков, на русском языке) с целью выявления степени интереса к англоязычной культуре и мотивации к изучению иностранного языка. Учащимся были заданы следующие вопросы: Нравятся ли вам уроки английского языка? Хотели бы вы ходить на дополнительные занятия по английскому языку? Что вы знаете о культуре Великобритании и США? Знаете ли вы английские пословицы? Хотели бы узнать что-то новое? Смогли бы рассказать англичанам/американцам об особенностях русской культуры, традициях, объяснить значение каких-либо пословиц? Если вы попадаете в другую страну, готовы ли вы мириться с какими-то правилами, которых не у нас?

На первые два вопроса почти все ученики отвечали, что занятия им чаще всего не нравятся (двое ответили, что ненавидят английский) и на дополнительные занятия они ходить вряд ли будут, только если там будет что-то очень необычное (например, приедут американцы или можно будет фильмы смотреть).

Что касается культуры, то школьникам известны праздники, а также многое, что касается американского кино и англоязычной музыки. Из пословиц сообща вспомнили только одну “East or west, home is best”.

Более того, школьники с трудом вспоминали и русские пословицы, а на вопрос, смогут ли объяснить, задали встречный вопрос: «А зачем?»

На последний вопрос примерно половина школьников отвечали, что примут правила другой страны, остальные (в основном, мальчики) выразили уверенность, что «мир прогнется под нас».

Таким образом, можно сделать вывод о том, что ни на уровне познания, ни на уровне навыков и умений, ни на уровне личностного развития у большинства школьников этих проанализированных групп социокультурная компетенция не сформирована должным образом.

На этом же этапе была разработана система упражнений (представленная в предыдущем параграфе) на формирование у школьников необходимых умений и навыков в том или ином виде речевой деятельности, а также языковой компетенции.

После этого мы перешли ко 2-му этапу – внедрения предложенной системы.

Для начала нужно отметить некоторые условия организации обучения.

Во-первых, нужно помнить, что для эффективного обучения необходима активная устная практика для каждого ученика группы. Чтобы сформировать коммуникативную компетенцию вне языкового окружения, недостаточно насытить урок коммуникативными упражнениями. Важно предоставить учащимся возможность мыслить, решать какие-либо проблемы, которые порождают мысль, рассуждать над возможными путями решения этих проблем, с тем, чтобы дети акцентировали внимание на содержании своего высказывания, чтобы в центре внимания была мысль, а язык выступал в своей прямой функции – формирование и формулирование этих мыслей.

Для того, чтобы учащиеся воспринимали язык как средство межкультурного взаимодействия, необходимо искать способы включения их в активный диалог культур, чтобы они на практике могли познавать особенности функционирования языка в новой для них культуре.

Одним из таких способов может быть задание, связанное с толкованием пословиц с выражением собственного отношения (Приложение 2). Вот как ученики объяснили пословицу “A little body often harbors a great soul”: Nowadays new technology gives us a plenty of wonderful things, for example cell-phones: modern phones have o lot of functions which are useful; we can either call or make photos, use internet. And it can be done with the help of small phone.

При этом ученики могут сами выбирать пословицу. Приведем примеры таких высказываний учащихся (текст излагается в оригинале).

Леонид Т.: “Before you make a friend eat a bushel of salt with him”. There is no any person in the whole world, who can call his new friend true friend. His only best friends are his old friends who know him long ago, know his state of mind and thing that he likes. I believe it is true”.

Олеся Б.: My proverb is the following “We know not what is good until we have lost it”. I think this proverb can be explained in such a way. For example one can have a great sum of money and spend it on different useless things. And when he found that in his pocket no money at all he starts crying: Why did I waste my money. And this man understands that he had to keep his money, but it was too late.

По мере усложнения заданий от учащихся уже требуется не только выражение своего мнения, они должны научиться отстаивать его. В этом случае ученики должны работать в парах, так как наиболее подходящей формой заданий здесь являются задания на развитие диалогической речи.

Не сразу, но постепенно школьники все с большим энтузиазмом стали воспринимать работу с пословицами на уроке. Особенно им понравились задания с использованием наглядности (на соотнесение русских и английских пословиц, приложение 1) и дискуссии. Также им нравилось самим находит новые пословицы и проводить их толкование для класса:

Олеся Б.: My proverb is the following “We know not what is good until we have lost it”. I think this proverb can be explained in such a way. For example one can have a great sum of money and spend it on different useless things. And when he or she found that in his or her pocket no money at all he or she starts crying: Why did I waste my money. And this man understands that he or she had to keep his/her money, but it was too late.

Но наибольший интерес вызвала защита проектов. Сначала учащиеся настороженно отнеслись к необходимости самим искать материал, разрабатывать наглядность и т.д. Однако когда они узнали, что работа может быть коллективной (в малых группах), а выбор тем довольно широк, они согласились, а уже после первой защиты говорили, что нужно продолжить такую деятельность. На самом деле школьники представляли очень интересные и разнообразные проекты, один мальчик в рамках темы «Дружба» даже завязал переписку через Интернет с американским сверстником, и эта переписка стала по сути основой проекта его группы.

Третий этап являлся заключительным, поэтому на данном этапе было необходимо провести контроль сформированности социокультурной компетенции (на материале английских пословиц и поговорок).

Мы проверили уровень сформированности умений общения в ситуации диалога культур в виде ролевой игры, где тему, выраженную пословицей, выбирали сами учащиеся. Таким образом, мы проанализировали, как использование пословиц и поговорок на уроке иностранного языка развивает творческую инициативу учащихся через подготовленную и неподготовленную речь.

Также мы провели беседу, аналогичную той, что использовалась в начале эксперимента. Ответы школьников показали, что у них в определенной степени повысилась общая мотивация, появился интерес к культуре собственной страны, а также реакции на чужеродную культуру стали более терпимыми.

Естественно, нельзя делать вывод о том, что изучая пословицы и поговорки можно решить все вопросы формирования социокультурной компетенции, однако эффективность их использования в коммуникации и в обучении несомненна.

Таким образом, можно сделать вывод, что использование пословиц и поговорок на уроке иностранного (английского) языка способствует лучшему овладению данным предметом, расширяет знания о языке и особенностях иноязычной культуры. Приобщение к культуре страны изучаемого языка через элементы фольклора, поговорок и пословиц дает учащимся ощущение сопричастности к другому народу.

**2.3 Выводы по второй главе**

После проведенного эксперимента мы пришли к следующим выводам:

1. Пословицы и поговорки являются одним из средств, направленных на повышение мотивации в изучении иностранного языка у учащихся старших классов школы.

2. Несущие в себе отражение культурных особенностей страны изучаемого языка, пословицы могут служить хорошим средством повышения социокультурной компетенции учащихся.

3. Использование пословиц и поговорок на уроках английского языка должно носить систематический характер. Введение пословиц и поговорок должно происходить в контексте изучаемой лексической темы, для наиболее эффективного повышения уровня знаний учащихся.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

В последнее время в мире и в России происходят изменения в области образования.

Взяв во внимание изменившийся статус иностранного языка как средства общения и взаимопонимания в мировом сообществе, современная методика обучения иностранным языкам особо подчеркивает необходимость усиления прагматических аспектов изучения языка. Согласно новым государственным стандартам по иностранному языку, в обязательный минимум содержания основных образовательных программ, помимо речевых умений и языковых знаний и навыков, компенсаторных умений и учебно-познавательных умений, входят социокультурные знания и умения.

Социокультурная компетенция – комплекс знаний о ценностях, верованиях, поведенческих образцах, обычаях, традициях, языке, достижениях культуры, свойственных определенному обществу и характеризующих его, происходит в одновременном процессе обучения иностранному языку и приобщения личности к культуре и народным традициям страны изучаемого языка.

Одними из требований к социокультурной компетенции на старшей ступени обучения школьников являются понимание и умение использовать основную фоновую и безэквивалентную лексику, а также фразеологизмы.

К устойчивым образованиям фразеоматического характера относятся пословицы и поговорки. Пословицы могут быть представлены повествовательными, побудительными, вопросительными, а также сложноподчиненными, сложносочиненными и бессоюзными предложениями. Основными лексическими изобразительными средствами считают повторы и сопоставления. Поговорки бывают повествовательными, побудительными, восклицательными и вопросительными предложениями. В функциональном плане им не свойственна директивная, назидательно оценочная функция и для поговорок характерна менее высокая степень абстракции. Большинство поговорок носит разговорный характер. Из эвфонических изобразительных средств в них встречается только аллитерация.

Будучи кратким и емким выражением пословицы и поговорки могут быть представлены на следующих этапах занятия:

а) как вступление к уроку, сообщение темы урока, плавно переходящее в речевую зарядку (подготовительный этап урока);

б) в основной части урока как средство ознакомления с новыми лексическими единицами и грамматическими структурами; как средство совершенствования фонетических навыков; как вступление к чтению или слушанию текста; как обобщение прочитанного/прослушанного текста, беседы или дискуссии; как составляющая речевой ситуации; как тема для написания сочинения/изложения; как средство расширения лингвострановедческих знаний;

в) в заключительной части урока как средство подведения итогов или оценки деятельности учащихся.

Содержащие фоновую и безэквивалентную лексику, большой пласт представлений о культуре, традициях и обычаях пословицы и поговорки предоставляют, как показал педагогический эксперимент, большие возможности для расширения социокультурных знаний, в том числе лингвострановедческого характера, осознания отличия и сходства культур, а также в формировании терпимости и понимания других культур и народов, в преодолении ксенофобии по отношению к ним – служат средством формирования социокультурной компетенции.

**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

* 1. Аникин В.П. Русское устное народное творчество – М.: Высшая школа, 2001. – 367 с.
  2. Барышников Н.В Параметры обучения межкультурной коммуникации в средней школе // Иностранные языки в школе. – 2002. – №2. – С. 8-12.
  3. Баганова П.А. Потенциал использования пословиц в обучении иностранным языкам / Слагаемые качества современного гуманитарного образования. – Самара, 2004. – С. 139-144.
  4. Бим И.Л. Личностно-ориентированный подход – основная стратегия обновления школы // Иностранные языки в школе. – 2002. – №2. – С. 38-43.
  5. Брагина А.А. Лексика языка и культура страны в лингвострановедческом аспекте. – М.: Русский язык, 1981. – 213 с.
  6. Веденина Л.Г. Теория межкультурной коммуникации и значение слова // Иностранные языки в школе. – 2000. – № 5. – С. 7-14.
  7. Вежбицкая А.А. Язык. Культура. Познание. / Под ред. Кронгауз М.А. – М.: Русские словари, 1997. – 368 с.
  8. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. –М.: Русский язык, 1990. – 254с.
  9. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. – М.: Просвещение, 1990. – 374 с.
  10. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. – М.: Просвещение, 1991. – 220 с.
  11. Гальскова Н.Д. Межкультурное обучение: проблема целей и содержания обучения иностранным языкам // Иностранные языки в школе. – 2004. – №1. – С. 3-8.
  12. Гез Н.И. Формирование коммуникативной компетенции как объект зарубежной методики исследования // Иностранные языки в школе. – 1985. – № 2. – С. 17-23.
  13. Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. – М: Гнозис, 2003. – 317 с.
  14. Дахин А.Н. Компетенция и компетентность: сколько их у российского школьника? // Стандарты и мониторинг в образовании. – 2004. – № 2. – С. 42-47.
  15. Заложных В.В. Словарь современных английских и русских пословиц и поговорок. – Самара. Парус, 1998. – 120 с.
  16. Зимняя И.А. Психология обучения иностранным языкам в школе – М.: Просвещение, 1991. – 369 с.
  17. Краевский В.В. Воспитание или образование? // Педагогика. – 2001. – № 3. – С. 9-10.
  18. Краевский В.В., Хуторской А.В. Предметное и общепредметное в образовательных стандартах // Педагогика. – 2003. – № 2. – С. 3-10.
  19. Кто есть кто в Британии: Лингвострановедческий справочник / Сост.: Томахин Г.Д. – M.: Просвещение, 2000. – 538 с.
  20. Кузьмин С.С., Шадрин Н.Я. Русско-английский словарь пословиц и поговорок. – СПб.: МакЛань, 1996. – 352 с.
  21. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – М.: Высшая школа; Дубна: Феникс, 1996. – 378 с.
  22. Методика обучения иностранным языкам в средней школе / Под редакцией Роговой Г.В., Рабинович Ф.М., Сахаровой Т.Е. – М.: Просвещение, 1991 – 362 с.
  23. Мильруд Р.П. Методика обучения иноязычной письменной речи // Иностранные языки в школе. – 1997. – № 2. – С. 31-39.
  24. Мильруд Р.П., Гончаров А.А. Теоретические и практические проблемы обучения пониманию коммуникативного смысла иноязычного текста // Иностранные языки в школе. – 2003. – № 1. – С. 26-35.
  25. Нефедова М.А. Отбор материалов лингвострановедческого содержания для чтения // Иностранные языки в школе. – 1994. – № 4. – С. 38-39.
  26. Никитенко-Попова З.Н. Курс страноведения в X–XI классах школ с углубленным изучением английского языка // Иностранные языки в школе. – 1999. – № 3. – С. 20-24.
  27. Образовательный процесс в начальной, основной и средней школе: Рекомендации по организации опытно-экспериментальной работы. – М.: Сентябрь, 2001.
  28. Ощепкова В.В. Страноведческий материал на уроках английского языка // Иностранные языки в школе. – 1998. – № 1. – С. 77-79.
  29. Пассов Е.И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению. – М.: Русский язык, 1989. – 276 с.
  30. Пассов Е.И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. – М.: Просвещение, 1991. – 315 с.
  31. Померанцева Т.А. Использование поговорок и скороговорок на уроке немецкого языка // Иностранные языки в школе. – 2001. – № 1. – С. 50-52.
  32. Пословица на уроке: зачем, когда, как? // коммуникативная методика. – 2002. – № 2. – С. 8-15.
  33. Равен Длс. Педагогическое тестирование: Проблемы, заблуждения, перспективы / Пер. с англ. – М.: Когито-Центр, 1999.
  34. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам. Базовый курс лекций. – М.: Просвещение, 2002. – 239 с.
  35. Татарницева С.Н. Методическая компетенция учителя и ее формирование в процессе самостоятельной работы студентов: Автореф. дис... канд.пед.наук. – Тольятти, 2003. – 22 с.
  36. Тимановская Н.А. Взгляд на англоговорящие страны – Spotlight on English-speaking countries: Учеб. пособие по страноведению дня 8-9 кл. ср. шк.. – Тула: Автограф, 1999. – 283 с.
  37. Толковый словарь русского языка / Сост. С.И. Ожегов. – М.: Рус. яз., 1986. – 797 с.
  38. Ушинский К.Д. Избранные педагогические сочинения. Т.2. – М.: Гос. учеб.-пед. изд-во МП РСФСР, 1954. – 735 с.
  39. Хуторской А.В. Ключевые компетенции. Технология конструирования // Народное образование. – 2003. – № 5. – С. 55-61.
  40. Prodromou L. First Certificate Star. – Macmillan Heinemann, 1998. – 240 c.
  41. Pupils, Spiritual, Moral and Cultural Vales // Parents Handbook, Forfar, 1996. – 347 с.
  42. www.festival.1 september .ru/index.php?/member=201144

**ПРИЛОЖЕНИЕ 1**

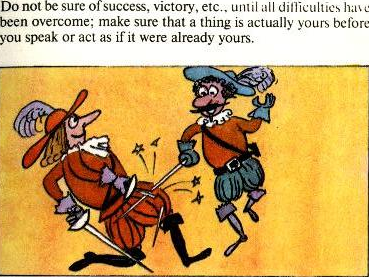
Знакомство с пословицами как самостоятельными лексическими единицами

Пословица 1

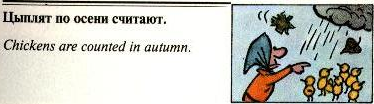
Упражнение 1. Прочитайте английскую пословицу и ее перевод. Можете ли вы, не глядя на другие картинки и текст, подобрать русскую пословицу с таким же смыслом.



Упражнение 2. Прочитайте комментарий к пословице из упр.1. Можете ли вы описать, что изображено на картинке и как это может быть связано с пословицей.

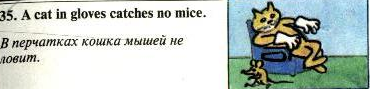


Упражнение 3. Познакомьтесь с русским эквивалентом. Совпал ли он с вашим вариантом?



Пословица 2

Упражнение 1. Что означает эта пословица?



Упражнение 2. Посмотрите на картинку и опишите ее, используя пословицу.

Restraint and caution achieve nothing; if you want to get something, you should immediately start working for it.



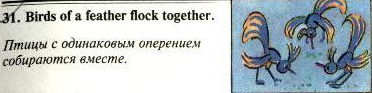
Упражнение 3. Посмотрите на картинку и прочтите предложение на английском языке. Вспомните русскую пословицу. Можете ли вы объяснить разницу английской и русской пословиц?



You cannot pull a fish out of a pond without labour.

Пословица 3

Упражнение 1. Прочитайте английскую пословицу и перевод к ней. Что она означает?



Упражнение 2. Как можно прокомментировать эту картинку, связав с пословицей?

People of similar interests, tastes or characters are attracted to each other and stay close together.



Упражнение 3. Посмотрите на картинку и вспомните русскую пословицу, которая является эквивалентом к вышеназванной.



(Рыбак рыбака видит издалека. One fisherman sees another from afar.)

Пословица 4

Упражнение 1. Прочитайте английскую пословицу и объясните, что вы видите на рисунке. Есть ли в русском языке такая пословица?

All cats are grey in the dark. Все кошки серы в темноте.

All shapes, all colours are alike in the dark. The night obscures all distinguishing features.



(Ночью все кошки серы. All cats are grey at night.)

#### ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Система упражнений для формирования социокультурной компетенции посредством использования пословиц и поговорок

1. From the list of proverbs choose one proverb and describe it’s meaning.

Every man is the architect of his own fortunes.

So many countries, so many customs.

Custom is a second nature.

Idleness is the root of all evil.

1. Write an essay where topic is any proverb you know.

3. Read the following text, find the proverb in it and explain it.

“The Vain Stag”

One hot day a big stag who had a pair of very large antlers stood on the bank of a river. He was thirsty and went down to the water to drink. Suddenly he saw his reflection in the water. He was very pleased with what he saw. “Oh,” he said, “what a beautiful pair of antlers I’ve got! How fine my head is! How proud I look! Nobody has such beautiful antlers as I have. Perhaps some people will say that my antlers are too big, but I don’t think so. I like them very much.” And the vain stag looked again at his reflection in the water.

Suddenly he heard the dogs. Three hunters and their dogs came out of the forest. The stag ran across the field into the forest. He was already far from the dogs, but he caught his antlers in the branches of some low trees and could not go on.

The dogs run up to him and pulled him to the ground. Then the hunters came up and killed him. So his beautiful antlers, of which he had been so vain, were the cause of his death. So we can say pride goes before a fall.

4. Read given text once again and describe main character with the help of proverb.

1. Сравнительно-сопоставительные упражнения

Compare English proverb “It never rains but it pours” and Russian one «Беда не приходит одна».

6.. Упражнение на описание пословицы. Задание: There is such а proverb “Before you make a friend eat a bushel of salt with him”. Please, describe it how you understand it.

7. Упражнение на описание пословицы или поговорки посредством разработки ситуации. Задание:

Imagine that you have a friend in England or USA. And one of his letters was finished by such proverb Friends are thieves of time. What do you think about this proverb? Is it correct? If you agree with this statement, you will write to your foreign friend answer which proves this statement. If you disagree, your answer will contain denial. In both cases you have to argue your answer.

8. Упражнение на подбор эквивалентов. Задание: You have lists with proverbs, your task is the following: choose an appropriate equivalent to English proverb:

|  |  |
| --- | --- |
| English proverb | Russian proverb |
| East or West, home is best. | Всяк кулик свое болото хвалит. |
| Do in Rome as the Romans do. | Человека узнаешь, когда с ним пуд соли съешь. |
| Before you make a friend eat a bushel of salt with him | В гостях хорошо, а дома лучше. |
| Every bird likes its own nest. | В чужой монастырь со своим уставом не лезут. |

9. Упражнение на лексико-грамматический перефраз.

Replace the words in italics by a proverb from the list:

1. It never rains but it pours. 2. Business before pleasure. 3. Never say die. 4. Tastes differ.

1. Very soon after his father'sdeath Mike's mother died and he became an orphan. "Poor child, one misery after another," said the neighbours.

2. "Do your homework, Nick. You must do it first. You know that you shouldn’t watch TV until you’ve finished with it," said Father to his son.

.3. "I hate this old house. Why can't we leave it," said Peter. "Don’t be upset, Peter," said his wife. "We'll get a new flat soon, you'll see."

4. "I like this place," said the young man. "Not for me. As for me, I prefer the seaside." George smiled at his brother.

5. — Why are you crying, Lena? What has happened?

— I can't do the exercise the teacher gave me, Nick.

— Don't cry! Let me help you.

6. — How do you like this red dress?

—Well, you see, Nina, the material is good and the colour is nice but I don't like the style. I like that green one better.

— It's got too many buttons. I don't like so many buttons on a dress.

—Well, do as you like. Buy the red one, then. No two people think the same way.

7. — Have you practised the piano, son?

— Not yet.

— Then you can't go to the cinema.

— But Mother...

* When you've practised you may go.

8. — Why aren't you at school? What's the matter with you, Kate? What's happened to your arm?

— Oh, I've broken it, and now I've caught cold besides.

— You don't say so!. Troubles never come alone.

10. Упражнение на развитие умений выражать свое мнение.

Imagine that your friend and you tried to get CD of your favorite group for free but couldn’t do it. And someone told you: “he that would eat the fruit must climb the tree”. You agreed with it and your friend didn’t. Prove it to your friend. Use proverbs that you know in your dialogue.

A- Have you heard what that man told us?

B – Yes, I’ve heard, but I think he was wrong.

A - No, you don’t really understand that we wouldn’t get this CD for free…

B - Look here! Here is some commercial of this CD! One of radio station offer to send them 150 – 200 messages for this CD!

A – And you think they will give us it. It would be cheaper to buy it. A bird in the hand is worth two in the bush.